**DIE TEMPORALEN AUSDRÜCKE**

**IM DEUTSCHEN UND VIETNAMESISCHEN**

**CÁC CÁCH THỨC THỂ HIỆN THỜI GIAN TRONG TIẾNG ĐỨC VÀ TIẾNG VIỆT**

**Gutachterin: Dr. Le Tuyet Nga**

**Studentin: Bui Minh Trang**

**Kurzfassung**

Meine Bachelorarbeit befasst sich mit dem Thema “Die temporalen Ausdrücke im Deutschen und Vietnamesischen”. Dazu gehören die Tempora der Verben, die Ausdrucksmöglichkeiten durch Präpositionen, Präpositionalphrasen und Adverbien in beiden Sprachen.

Das erste Ziel der vorliegenden Arbeit besteht darin, die Grundkenntnisse über das Tempus zu erfassen. Dabei findet der Unterschied zwischen dem Begriff „Zeit“ und „Tempus“ besondere Beachtung. Die Darstellung der Tempora des Deutschen, nämlich welche Form welchem Tempus entspricht und wie man dieses Tempus gebraucht, bildet die zweite Zielstellung. Drittens zielt die Arbeit auf die Auseinandersetzung mit den temporalen Ausdrucksmöglichkeiten des Deutschen im Vergleich zu dem Vietnamesischen. Zuletzt wird eine Untersuchung in literatischen Werken, und zwar Novellen und Märchen vorgenommen, wodurch Gemeinsamkeiten und Unterschiede der temporalen Ausdrucksmöglichkeiten und Zeitrelationen im Deutschen und Vietnamesischen herausgearbeitet werden können.

Um die gestellten Ziele zu erreichen, habe ich grammatische und literarische Bücher im Vietnamesischen und Deutschen gelesen, in denen zahlreiche Beispiele zu finden sind, die in meiner Bachelorarbeit benutzt und analysiert werden. Vergleich und Analyse gehören zu den wichtigsten Methoden der vorliegenden Arbeit. Daneben werden Tabellen aufgestellt.

Aus der Zielsetzung ergibt sich folgende Gliederung der Arbeit: Nach Einleitung, Forschungsgegenstand, Zielstellung im ersten Teil folgen 4 weitere Kapitel. Im zweiten Kapitel geht es um die temporalen Ausdrücken im Deutschen. Das dritte Kapitel befasst sich mit erstens temporalen Ausdrucksmöglichkeiten im Vietnamesischen und zweitens um den Vergleich mit dem Deutschen. Im vierten Teil werden die Ergebnisse der Analyse und Untersuchung der Zeitausdrücke in literarischen Werken dargestellt. Zum Schluss werden zusammenfassende Schlussfolgerungen gezogen.

**INHALTSVERZEICHNIS**

[**1.** **Einleitung 1**](#_Toc323847514)

[1.1 Themenwahl 1](#_Toc323847515)

[1.2 Zielsetzung 2](#_Toc323847516)

[1.3 Methode und Materialauswahl 2](#_Toc323847517)

[1.4 Aufbau der Arbeit 3](#_Toc323847518)

[**2.**  **Theoretische Grundlage 3**](#_Toc323847519)

[2.1 Zeit und Tempus 3](#_Toc323847520)

[2.2 Die absolute Zeit im Deutschen 8](#_Toc323847521)

[2.2.1 Das Präsens 8](#_Toc323847522)

[2.2.2 Das Präteritum 9](#_Toc323847523)

[2.2.3 Das Perfekt 10](#_Toc323847524)

[2.2.4 Das Plusquamperfekt (Vorvergangenheit) 10](#_Toc323847525)

[2.2.5 Das Futur I 11](#_Toc323847526)

[2.2.6 Das Futur II (Vorzukunft) 11](#_Toc323847527)

[2.3 Die relative Zeit im Deutschen 12](#_Toc323847528)

[2.3.1 Gleichzeitigkeit 12](#_Toc323847529)

[2.3.2 Vorzeitigkeit 14](#_Toc323847530)

[2.3.3 Nachzeitigkeit 16](#_Toc323847531)

[2.3.4 Die Konjunktion „wenn“ 18](#_Toc323847532)

[2.3.5 Die Konjunktion „als“ 19](#_Toc323847533)

[2.4 Ausdrucksmöglichkeiten der temporalen Relation durch Adverbien 20](#_Toc323847534)

[2.5 Ausdrucksmöglichkeiten der temporalen Relation durch Präpositonen und Präpositionalphrasen 21](#_Toc323847535)

[**3.**  **Temporale Ausdrucksmöglichkeiten im Vietnamesischen und der Vergleich mit dem Deutschen 23**](#_Toc323847536)

[3.1 Temporale Ausdrucksmöglichkeiten im Vietnamesischen 23](#_Toc323847537)

[3.1.1 Ausdrucksmöglichkeiten der temporalen Relation durch thời-thể từ (Tempus-Genus Wörter) 23](#_Toc323847538)

[3.1.2 Ausdrucksmöglichkeiten der temporalen Relation durch Adverbien 26](#_Toc323847539)

[3.1.3 Ausdrucksmöglichkeiten der temporalen Relation durch Präpositionen 28](#_Toc323847540)

[3.1.4 Ausdrucksmöglichkeiten der temporalen Relation durch Konjunktionen 29](#_Toc323847541)

[3.2 Vergleich der Ausdrucksmöglichkeiten der temporalen Relation im Deutschen und Vietnamesischen 29](#_Toc323847542)

[**4. Untersuchung der temporalen Ausdrücke im Deutschen und Vietnamesischen in literarischen Werken 32**](#_Toc323847543)

[4.1 Temporale Ausdrücke im Werk „Schweigeminute“ von Siegfried Lenz 32](#_Toc323847544)

[4.1.1 Überblick über den Autor und das Werk „Schweigeminute“ 32](#_Toc323847545)

[4.1.2 Analyse und Vergleich der temporalen Ausdrücke im Originalwerk und in der Übersetzung 34](#_Toc323847546)

[4.2 Temporale Ausdrücke in deutschen und vietnamesischen Märchen 47](#_Toc323847547)

[**5. Zusammenfassung 57**](#_Toc323847548)

[**Literaturverzeichnis 6**](#_Toc323847549)**1**

[**Anhänge 6**](#_Toc323847551)**4**

# LITERATURVERZEICHNIS

1. **Deutsche Literatur**
2. Buscha, J./ Helbig, G. (1993): *Deutsche Grammatik*. Leipzig: Langenscheidt Verlag Enzyklopädie.
3. Dreyer, H./ Schmitt, R. (2000): *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik- Neubearbeitung*. Ismaning: Max Hueber Verlag.
4. Hentschel, E./ Weydt, H. (2003): *Handbuch der deutschen Grammatik- 3. Auflage*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH
5. Lenz, Siegfried (2009): *Schweigeminute.* München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmBH & Co. KG.
6. Rothstein, B. (2007): *Tempus- Kurze Einführungen in die germanistische Linguistik*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter GmbH.
7. Weinrich, Harald (1985): *Wege der Sprachkultur*. Stuttgart: Deutsches Verlags- Anstalt.
8. Weinrich, H. (2001): *Tempus- Besprochene und erzählte Welt*. München: Verlag C.H. Beck oHG.
9. Welke, K. (2005): *Tempus im Deutschen- Rekonstruktion eines semantischen Systems*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH.
10. Zielinski, W.D (1981): *ABC der deutschen Nebensätze*. München: Max Hueber Verlag.
11. **Vietnamesische Literatur**
12. Diệp Quang Ban (2003): *Ngữ pháp tiếng Việt*. Tập 1. NXB Giáo dục, Hà Nội.
13. Đinh Văn Đức (2001): *Ngữ pháp Tiếng Việt- Từ loại*. NXB Đại học Quốc Gia Hà Nội
14. Cao Xuân Hạo (2007): *Tiếng Việt mấy vấn đề ngữ âm, ngữ pháp, ngữ nghĩa*. NXB Giáo dục, Thành phố Hồ Chí Minh.
15. Nguyễn Thu Hương/ Nguyễn Hữu Đoàn (2006): *Văn phạm tiếng Đức- Deutsche Grammatik*. NXB Phương Đông, Thành phố Hồ Chí Minh.
16. Nguyễn Hữu Quỳnh (2001): *Ngữ pháp tiếng Việt*. NXB Từ điển bách khoa, Hà Nội.
17. Nguyễn Văn Thành (2001): *Tiếng Việt hiện đại (từ pháp học)*. NXB Văn hóa thông tin, Hà Nội.
18. Nguyễn Thị Tâm Tình (2008): *Phút im lặng (Bản dịch từ tác phẩm Schweigeminute của Siegfried Lenz)*. NXB Phụ Nữ, Hà Nội.